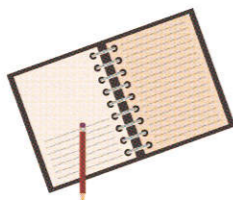


チャレンジ 言い換えてみよう!

- 1 手荷物
- 2 貴重品
- 3 危険
- 4 避難
- 5 集合
- 6 立ち入り禁止
- 7 点検中
- 8 公共交通機関
- 9 難しいです
- 10 出口、入り口
- 11 間違いではありません
- 12 間違いはないですか
- 13 お控えください
- 14 ご自由にお取りください
- 15 セルフサービス
- 16 キャンセル
- 17 直進して右折してください

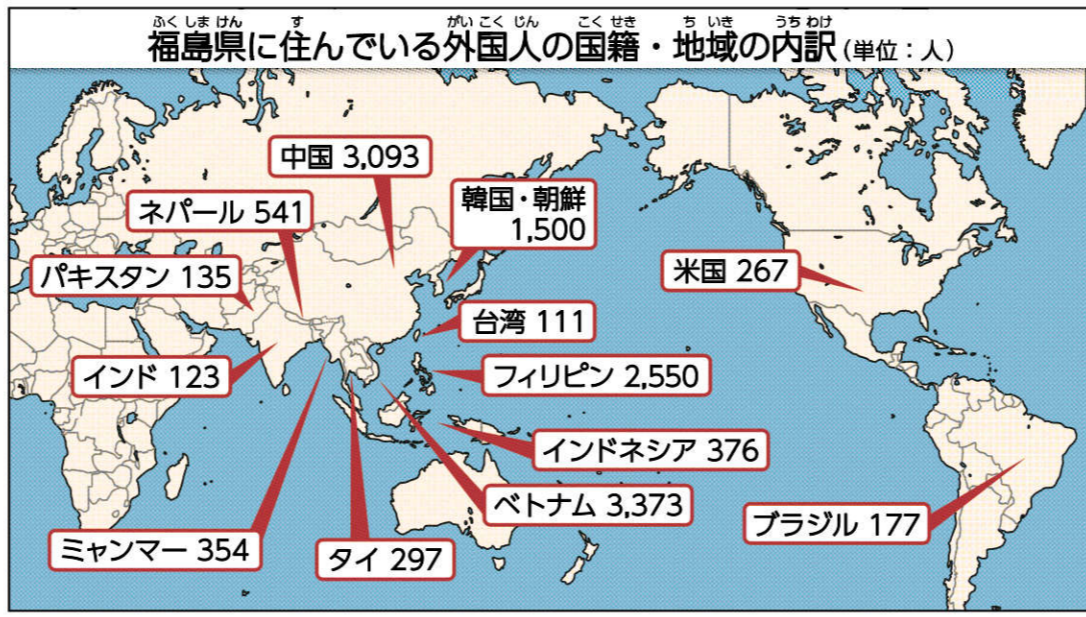
やさしい日本語で話すときのポイント

- ①話しながら途中で「分かりますか」と確認し、分からない場合は別の言葉に言い換える
- ②身ぶり手ぶり、絵、数字、実物や写真などを利用する



外国人の人困っていたら?

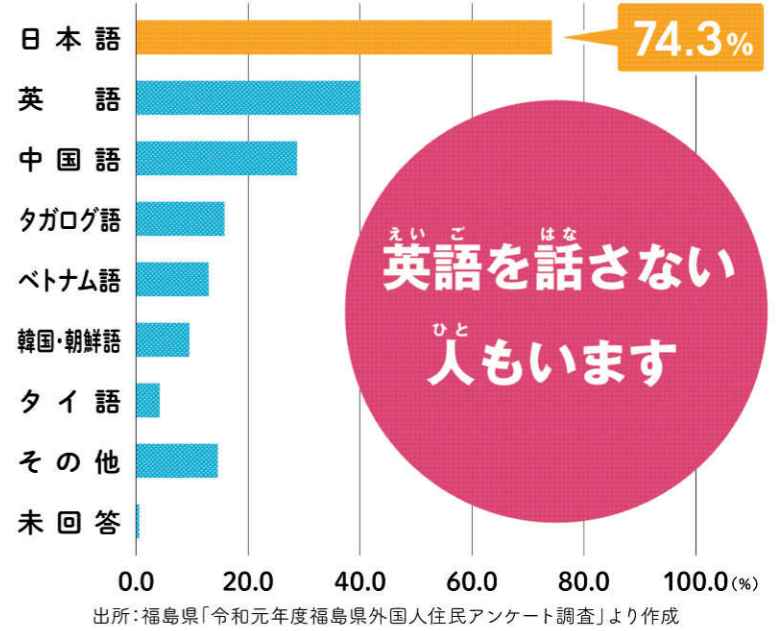
やさしい日本語話してみよう



アジアの人が多いです

福島県には外国から来た人がどのくらい住んでいるか知っていますか? 県の調査では1万3942人(2021年12月末現在)でした。ベトナム、中国、フィリピンなどいろいろな国の人がいて、話す言葉も違います。でも「外国人には外国語で話さなきゃいけない」と心配しなくても大丈夫。簡単な日本語を知っている外国人の人が増えているから、相手が分かりやすいように「やさしい日本語」で話しかけてみましょう。

福島県の外国人住民が (母語を含む/複数回答可、n=571) ニュースを聞いたり、新聞を読んだりして理解できる言語



英語を話さない人もいます

県によると、2021年12月末時点で県内に住む外国人のうち、半分以上がベトナム、中国、フィリピンの3カ国の出身。このほかにもアジアの国の出身が多く、それぞれ中国語、ベトナム語、タガログ語、韓国語、インドネシア語などいろいろな言葉を話します。全ての外国人に英語が通じるわけではありません。たくさんの方の言葉を覚えるのは大変ですが、「やさしい日本語」なら子どもでも簡単に話せます。難しいルールはなく、「この人はどうして困っているのかな?」など、この言い方を「やさしい日本語」で話してみよう。担当の人は「将来は外国人の人と地域で一緒に暮らすことが普通になるでしょう。いろいろな国の人がいても、やさしい日本語で交流できれば、みんなにとって暮らしやすい地域にすることができると話しています。」

出前講座もあります

県国際交流協会は「やさしい日本語」出前講座を行っています。問い合わせは同協会(電話024・524・1315)へ。



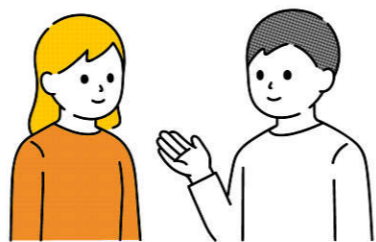
- 【答えの例】
- 1 バッグ
 - 2 大事な物
 - 3 危ない
 - 4 逃げます
 - 5 集まります
 - 6 入れません
 - 7 使えません
 - 8 電車、バス
 - 9 できません
 - 10 出るところ、入るところ
 - 11 正しいです
 - 12 正しいですか
 - 13 だめです
 - 14 たです。でも1人〇個です
 - 15 自分でします
 - 16 やめます
 - 17 まっすぐ行きます。そして右に曲がります

協力: 福島県国際交流協会 福島民友新聞社は、県国際交流協会による「やさしい日本語」普及活動の協働パートナーです。

やさしい日本語に言い換えるときのポイント

POINT 1 簡単な単語に言い換えます。

- 両親 → お父さん、お母さん
- 避難 → 逃げます。
- 集合 → 集まります。



POINT 2 1つの文を短くします。

料金を払ってから、中に入ってください。 → お金を払います。中に入ります。

POINT 3 文末をできるだけ「です・ます」「してください」形にします。

POINT 4 カタカナ語や二重否定、敬語、擬態語、あいまいな表現は避けます。

カタカナ語	コンセント	英語では、「outlet(アウトレット)」です。
二重否定	9時にならないと開きません。	9時に開きます。
敬語	申し訳ございませんが、お電話いただけますか?	電話してください。
擬態語	どンドン、ぬるぬる、さくさく	イメージが伝わりにくいです。
あいまいな表現	ご遠慮ください。お控えください。	だめです。
	ご自由にお取りください。	ただです。ひとり〇個です。(具体的な数を示す)

やさしい日本語で話すときのポイント

- 「分かりますか?」と確認。分からないようときは、別の言葉に言い換える。
- ジェスチャー、絵、数字、実物などを積極的に活用する。
- 言葉は簡単でも、大人には大人の接し方で。
- 場合によっては、理由を加える。

はっきり、短く、最後まで、話す。

やさしい × 優しい → 「やさしい日本語」

いつも使っている日本語を、分かりやすいように簡単な単語や言い方に換えたり、理由を加えたりした言葉です。



本宮市教委 国際交流課 交流推進係長 野本 もも 百代さん

本宮市は2019年4月に「第3次本宮市多文化共生基本方針」を策定しました。その際、以前と比較して外国人の国籍数が増加していることに気がしました。全ての言語に対応するのは難しいと感じたとき、前に県国際交流協会の方から伺った「やさしい日本語」の活用について思い出

外国人の人以外も助かる

野本 もも 百代さん
「やさしい日本語」は、外国の方だけでなく小さい子どもから障害のある方、高齢の方にも使えました。改めて行政の文書を見てみると、日本人にとっても分かりづらいですね。私たち行政職員は、意識して皆さんに読んでもらえる文書やチラシを作らないといけない。そうしないと、

タイ出身、郡山市在住 ヤーパーカー・ティラナンさん



ヤーパーカー・ティラナンさん

国際結婚して1992年、来日しました。日本語はあまり分からなかったのですが、テレビを見るなどして日常生活の中で覚えてきました。特に字幕スーパーが出る番組は、音と文字を併せて勉強できるので良かったです。郡山市にあるボランティアの日本語教室で、先日も通いました。

でも、一つの文が長かった。例えば「火事を見つけたら、周りの人に大声で『火事だ』と知らせることが大事です」。これを「火事を見つけたら、周りの人に言います。大声で『火事だ』。大事です」というように短い文に区切って話してくれ

たら、実習生はもっと理解できたと思います。理由は一緒に説明してくれると助かることがあります。日本にはあってタイにはない文化も、たくさんあります。例えば、日本では食事を食べる前に「いただきます」、終わったら「ごち

さいます」と言います。私は日本に来て30年になりますが、まだまだ日本語は難しいです。時々、市役所の人や会社の人と話すとき、なぜか難しい言葉を使うのと同じで、例えは下記の空欄に記載してください。とか。なにも「下の四角のところに書いてください」と、簡単に書いてくれれば分かるのに。

文化の違いに戸惑う理由も一緒に説明してくれると助かることがあります。日本にはあってタイにはない文化も、たくさんあります。例えば、日本では食事を食べる前に「いただきます」、終わったら「ごち



福岡市出身大学生 やさしい日本語交流員 吉田 萌恵さん

友人との帰り道、駅での出来事だ。券券機の前に行くと、東南アジア系と思われる男の人から「すみません、「二」をください。ケド」とスマホ画面を見せられた。のぞくと、英語の路線図の中に山形県の地名のローマ字が、山形方面へ行く途中らしい。

理由も一緒に知りたい

数人と一緒に防火講座に参加しました。実習生は簡単な日本語は分かります。教える方は、実習生のために日本語を一生懸命ゆっくり話してくれました。実習生はとも助かりました。

でも、一つの文が長かった。例えば「火事を見つけたら、周りの人に大声で『火事だ』と知らせることが大事です」。これを「火事を見つけたら、周りの人に言います。大声で『火事だ』。大事です」というように短い文に区切って話してくれ

たら、実習生はもっと理解できたと思います。理由は一緒に説明してくれると助かることがあります。日本にはあってタイにはない文化も、たくさんあります。例えば、日本では食事を食べる前に「いただきます」、終わったら「ごち

話し方変えて伝わった

「今日中に、帰りたいんだけど、タイジョブかな」と不安そうなのでホームまで付いていくことにした。道すがら話をすると、インドネシアから来たらしい。気さくな人柄で、私たちが彼の顔を見ながら、ゆっくり、短くはっ

きり、話し始めた。すると、彼の顔がみるみるうちに明るくなった。「今日中に、帰りたいんだけど、タイジョブかな」と不安そうなのでホームまで付いていくことにした。道すがら話をすると、インドネシアから来たらしい。気さくな人柄で、私たちが彼の顔を見ながら、ゆっくり、短くはっ

きり、話し始めた。すると、彼の顔がみるみるうちに明るくなった。「今日中に、帰りたいんだけど、タイジョブかな」と不安そうなのでホームまで付いていくことにした。道すがら話をすると、インドネシアから来たらしい。気さくな人柄で、私たちが彼の顔を見ながら、ゆっくり、短くはっ

ると突然、彼は窓にスマホ画面をかざした。んん、んんどうやら、カタカナで表示された彼の名前らしい。そして券車ベルが鳴り、もう一度スマホがかざされた。にはありがとうございましたの文字が。

QRコード
「やさしにチェック」
使っている日本語の難易度が調べられます
「在留支援のためのやさしい日本語ガイドライン」
出入国在留管理庁、文化庁監修のガイドライン

やさしい日本語 書き換え例

育児休業	子どもを育てるために、とることができる休み。	歯科	歯を治す病院。
医療保険	みんなからお金を集めて、けがや病気で病院に行く人を助ける制度。	自治会・町内会	近くに住んでいる人たちが作る会。安全で住みやすいまちにするために一緒に考えます。
大 家	家を貸す人。	実 印	住んでいるまちの役所に認めてもらったはんこ。車や家を買うときなどに使います。
眼 科	目の病気を治す病院。	児童手当	子どもが中学校を卒業するまで、子どもを育てている人がもらうことができるお金。
管理費(共益費)	アパートやマンションでみんなが使うものに払うお金。住んでいる人からお金を集めます。	就業規則	会社が決めた、働くときの細かいルール。
救急車	急な病気の人や、けがをした人を病院に運ぶ車。	出生届	赤ちゃんが生まれたときにまちの役所に出す紙。
緊急地震速報	強い地震が来る少し前に、テレビやスマートフォンに出るお知らせ。	消費税	物を買ったときやサービスを受けたときに払う税金。
契約社員	いつまで働くか決まっている人。3年以内に契約(=会社と働く人の約束)が終わります。	所得税	収入(働いてもらった給料など)から国に払う税金。
外 科	けがを治したり、手術をしたりする病院。	税 金	国や県、市、区などに払うお金。
健康保険	会社で働いている人が入る医療保険。	整形外科	骨、関節、筋肉などを治す病院。
公営住宅	県や市などが貸す家。	退職届	会社をやめるとき、理由などを書いて、会社に出す紙。
国民健康保険	会社の健康保険などに入っていない人が、自分で入る医療保険。	転居届	同じまちの中で、引っ越しをするときに役所に出す紙。
婚 姻 届	結婚する人が住んでいるまちの役所に出す紙。	内 科	体の中の病気(かぜなど)を治す病院。
最低賃金	法律で決まっているいちばん安い給料。	乳幼児健診	住んでいるまちの役所が、赤ちゃんが健康かどうかを調べること。
残 業	1日に8時間より長く働くこと。または、1週間に40時間より長く働くこと。	派遣社員	派遣会社と契約(=派遣会社との約束)して、別の会社で働く人。
産婦人科	女の人がなる病気を治したり、赤ちゃんを産んだりする病院	防 犯	犯罪の被害にあわないようにすること。
		家 賃	家を借りたときに毎月払うお金。
		予防接種	病気にならないための注射。

出典：出入国在留管理庁、文化庁「在留支援のためのやさしい日本語ガイドライン」より「別冊 やさしい日本語 書き換え例」(2020年8月)